La traducción serbia de las locuciones verbales en dos novelas de Miguel Delibes[1]

Andjelka PEJOVIĆ
Universidad de Kragujevac (Serbia)
atolimir@gmail.com

Recibido: 12-03-2011 | Aceptado: 05-04-2011

RESUMEN

En el presente trabajo se analiza la traducción al serbio de las locuciones verbales presentes en las novelas *El príncipe destronado* y *El hereje* de Miguel Delibes. Se observa que los sistemas fraseológicos del español y el serbio no tienen muchos rasgos en común. Los equivalentes plenos son pocos, y, en la mayoría de los casos, al traducirlos se recurre a la transferencia de significado y sentido de la locución, generalmente en forma de equivalentes parciales, pero también mediante unidades léxicas simples y paráfrasis. Llaman la atención las locuciones empleadas más de una vez, en contextos diferentes, y las diferentes maneras de traducirlas, incluso por el mismo traductor. El análisis muestra que algunas locuciones presentan más de un significado, lo cual influye directamente en el número y tipo de equivalentes. Consideramos que los resultados obtenidos pueden contribuir a la elaboración de diccionarios fraseológicos de las lenguas en cuestión. Además, son una llamada de atención a la necesidad de elaborar un corpus literario de las obras españolas traducidas al serbio, que permita análisis no sólo fraseológicos, sino también léxicos, sintácticos, discursivos, ideológicos, etc.

PALABRAS CLAVE
Fraseología comparada. Locución. Traducción. Español. Serbio. Miguel Delibes.

TITRE : « La traduction en serbe des locutions verbales dans deux romans de Miguel Delibes ».

RÉSUMÉ

Cet article analyse la traduction au serbe des locutions verbales extraites des romans *El príncipe destronado* et *El hereje* de Miguel Delibes. On observe que les systèmes phraséologiques espagnol et serbe n'ont guère de traits communs. Les équivalents pleins sont rares, et dans la plupart des cas on utilise le transfert de signification et le sens de la phrase, généralement sous la forme d'équivalents partiels, mais aussi par de simples unités lexicales et de paraphrases. Les expressions utilisées plus d'une fois, dans des contextes différents, et avec différentes traductions, parfois par le même traducteur sont dignes d'attention. L'analyse montre que certaines expressions recueillent plusieurs sens, ce qui influe directement sur le nombre et le type d'équivalents. Nous croyons que les résultats obtenus peuvent contribuer à l'élaboration de dictionnaires phraséologiques des ces deux langues. De même ils renforcent l'idée de la nécessité de développer le corpus littéraire des œuvres espagnoles traduites en serbe, permettant ainsi une analyse non seulement phraséologique mais aussi lexicale, syntaxique, discursive, idéologique, etc.

MOTS-CLÉS
Phraséologie contrastive. Locution. Traduction. Espagnol. Serbe. Miguel Delibes.

[1] Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 178014 *Dinamika struktura srpskog jezika* [Dinámica de las estructuras de la lengua serbia], financiado por el Ministerio de Ciencia y Desarrollo Tecnológico de la República de Serbia.

TITLE: "The Serbian translation of verbal idioms in two novels of Miguel Delibes".

ABSTRACT

In this paper, the Serbian translation of verbal idioms extracted from the novels *El príncipe destronado* and *El hereje* by Miguel Delibes is analyzed. It was noticed that phraseological Spanish and Serbian systems do not have many features in common. There are few full equivalents and, in most cases, there is only transference of meaning and sense of the idiom, usually represented by partial equivalents, simple lexical units and paraphrases. Particularly interesting are idioms that are used more than once, in different contexts, and their different translations, even by the same translator. The analysis also shows that some idioms have more than one meaning, which has a direct influence on the number and type of equivalents. The results of this investigation may contribute to the elaboration of phraseological dictionaries of these two languages, but they are also a call for the need to create a literary corpus based on novels translated from Spanish into Serbian, which would allow, not only phraseological, but also lexical, syntactic, discursive, ideological analyses.

KEYWORDS

Contrastive Phraseology. Idiom. Translation. Spanish. Serbian. Miguel Delibes.

INTRODUCCIÓN

> «[…] la lengua es nuestra libertad porque nos da la experiencia de millones de hablantes que nos han legado un instrumento que no tenemos que inventar para cada una de nuestras necesidades y al que podemos moldear como los dedos del alfarero a la pella de barro» (Alvar López, 1983: 299).

Una pieza importante de esa herramienta son, sin duda, las unidades fraseológicas (UF), "frases hechas" a las que recurrimos sin tener que producir nuevos bloques de palabras.

En la lengua, las locuciones, como parte de las UF en general, tienen mucho en común con las unidades léxicas simples: ambas son portadoras de significados tanto primarios como secundarios, presentan diferentes relaciones de significado (sinonimia, antonimia, hiperonimia), presentan diferencias diatópicas, diafásicas y diastráticas, y forman sistemas abiertos. Por tanto, ambas estructuras forman parte del léxico, los hablantes las eligen dependiendo de la situación comunicativa y del contexto. No obstante, las locuciones, igual que las UF en general, suponen un mayor reto en la traducción, porque en ellas se reflejan aún más las impredecibles diferencias culturales. En este trabajo hemos optado por un determinado tipo de UF, las locuciones, o sea «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» (Casares, 1950=1992: 170); en concreto nos ocupamos de las locuciones verbales que son, como destaca García-Page Sánchez (2008: 126), el grupo de locuciones más numeroso y, probablemente, el más heterogéneo, debido a que se clasifican como verbales muchas estructuras que no lo son (sobre todo las locuciones adverbiales y las "colocaciones complejas"). Sin entrar, en esta ocasión, en la justificación de la clasificación de las locuciones verbales, conviene señalar que si bien nuestro corpus está constituido principalmente por locuciones verbales[2], o sea, aquellas donde el verbo forma parte integrante de la locución (que figuran como tales en los diccionarios fraseológicos consultados) también se han analizado, cuando presentan rasgos interesantes, las construcciones denominadas *colocaciones complejas*, o sea combinaciones en las que la restricción léxica se establece entre una unidad simple y otra compleja (Koike, 2005: 170). Estos casos se especifican en el trabajo.

[2] El corpus sobre el que hemos basado nuestro trabajo consta de 106 locuciones verbales (13 de la novela *El príncipe destronado*, más 5 colocaciones complejas y 93 de la novela *El hereje*, más 22 colocaciones complejas); varias de ellas, como cabe esperar, se repiten, lo cual aumenta considerablemente el número total de ejemplos.

1. LA TRADUCCIÓN DE LAS LOCUCIONES

Julia Sevilla Muñoz (1997: 431) destaca tres tipos de dificultades que implica la traducción de unidades fraseológicas: 1) terminológicas y conceptuales, 2) gramaticales y semánticas, 3) lexicográficas y paremiográficas. Aunque los estudios fraseológicos, al menos en el caso de las lengua mayoritarias, están muy avanzados, habiéndose realizado investigaciones desde diferentes puntos de vista (léxico-semántico, lexicográfico, pragmático, histórico-etimológico, sintáctico, metodológico, funcional), todavía está presente la polémica respecto a la delimitación de los diferentes tipos de unidades fraseológicas y de su tipología, lo que está directamente relacionado con los valores gramaticales y semánticos de estas unidades: ¿Es posible establecer diferencias nítidas o es más adecuado hablar de gradualidad entre las UF? El tercer tipo de dificultades aducido por la autora se mantiene igualmente presente, sobre todo en lo relativo a la lexicografía/ fraseografía/paremiografía bilingüe. No obstante, también es cierto que, en la última década, se ha avanzado mucho en los estudios contrastivos y los resultados obtenidos indudablemente van a verse reflejados en la lexicografía bilingüe.

En la fraseología contrastiva siempre hay escollos desafiantes, aún más cuando se trata de lenguas diferentes y de lenguas minoritarias. Uno de ellos es, sin duda alguna, la traducción de estas estructuras. La traducción, para Newmark (2006: 19) «muchas veces –aunque no siempre–, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor. […] la traducción no es sólo un mero transmisor de cultura, sino también un transmisor de la verdad, una fuerza de progreso». Hurtado Albir (2007: 25) señala que «la traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. […] tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica». A modo de contestación a las tres cuestiones básicas acerca de la traducción: ¿Por qué se traduce? ¿Para qué se traduce? ¿Para quién se traduce? Amparo Hurtado destaca:

> Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.
> Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.
> Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto.

Partiendo de las definiciones de diferentes autores, García Yebra (1997: 32) destaca la importancia de conservar «la equivalencia del sentido, o equivalencia semántica, y la equivalencia del estilo», por lo que es necesario, ante todo, determinar lo que son dichas equivalencias. Este problema se observa también en la traducción de UF. La cuestión de las equivalencias, en general, es crucial en la lingüística contrastiva; de ahí que en la fraseología contrastiva también. Por tanto, teniendo en cuenta de que se trata de lenguas y culturas diferentes y de que la traducción supone la superación de barreras de comunicación, los objetivos de este artículo, basado en un corpus de locuciones verbales, son dos: comprobar si hay paralelismo fraseológico entre el español y el serbio; comprobar cómo se superan los obstáculos fraseológicos. Dentro de este segundo objetivo nos interesa, más concretamente, analizar los procedimientos de traducción de las locuciones y comprobar si hay polisemia en las locuciones; por tanto, si una locución española puede tener más de un equivalente en serbio o si puede ser traducida de diferentes formas, dependiendo del contexto.

2. PROBLEMAS DE IDENTIFICACIÓN E INTERPRETACIÓN

En cuanto a la traducción de las locuciones, y las UF en general, Corpas Pastor (2000: 489) destaca cuatro pasos: «(a) identificación de la UF, (b) interpretación de la UF en contexto, (c) búsqueda de correspondencias en el plano léxico y (d) establecimiento de correspondencias en el plano textual». En cuanto al primero y en lo que atañe a las locuciones, lo que dificulta la identificación es el diferente grado de idiomaticidad que estas presentan. Leonor Ruiz Gurillo (1998) y Mario García-Page (2008) han señalado que la aparición de una palabra diacrítica en una locución o de anomalías en su estructura, solo son pruebas de su carácter fraseológico. Por tanto, parece más fácil reconocer una locución totalmente opaca que una parcialmente idiomática. Además, teniendo en cuenta que las locuciones "esconden" imágenes, o sea, que son metáforas, conviene señalar que no todas las metáforas "se han petrificado", por lo que son numerosos los sintagmas que, dependiendo del contexto, funcionan como combinaciones libres, colocaciones o locuciones. Coincidiendo con ello, en las obras de Delibes analizadas, ha llamado nuestra atención no solo el gran número de locuciones (locuciones en general, no únicamente verbales) sino *su empleo*, su significado dentro del contexto, el cual puede llegar a determinar el carácter, libre o figurado, de una misma construcción. Algunas construcciones encajan tan bien en el contexto que no siempre resulta fácil determinar si se trata de locuciones, o de combinaciones menos restringidas o libres de palabras.

- El Niño *tomaba las riendas* y el carrillo, traqueteando, subía hasta la calle Imperial, próxima a la Judería. (*El hereje,* 166) [combinación libre]
- Su acceso de melancolía, como él llamaba pomposamente a sus meses de vagancia, había sido vencido, así que volvió a *tomar las riendas* de su casa y de sus negocios. (*El hereje,* 101) [locución]
- Pero cuando se apeó, y antes de poder dirigir la palabra a don Segundo, este levantó una mano, le *volvió la espalda* bruscamente y le dijo: -Aguarde un momento. (*El hereje,* 220-221) [combinación libre]
- En Zamora, era Padilla quien *llevaba la batuta* y organizaba catequesis en busca de nuevos adeptos, mostrándose con frecuencia demasiado audaz y arriesgado. (*El hereje,* 302) [locución]
- –Sufrí mucho –repitió–. Me sentía empecatado. En los días siguientes no pude *decir misa*. (*El hereje,* 304) [colocación]
- Hablaba y hablaba sin mesura. *Remachaba el clavo.* (*El hereje,* 310) [locución]
- Ahora le *tomaba el pulso* y le ponía su mano cuidadísima en el pecho izquierdo. (*El hereje,* 354) [colocación]
- […] ante tamaña acusación, Juan Sánchez *perdió los estribos* y empezó a despotricar y a dar tan grandes voces que tuvieron que venir dos oficiales del Santo Oficio para poner orden. (*El hereje,* 416) [locución]

Este último ejemplo es muy llamativo, pues el escritor emplea en la misma frase la locución *perder los estribos* y el verbo *despotricar*, con lo que la metáfora resulta aún más ilustrativa, casi palpable.

En resumen, es muy importante interpretar estas construcciones en su contexto y asegurarse de que se trata precisamente de locuciones y no de colocaciones o combinaciones libres de palabras.

3. LA EQUIVALENCIA EN LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA (ESPAÑOL/SERBIO)

La búsqueda de correspondencias en el plano léxico y textual (Corpas Pastor, 2000) es particularmente interesante entre la fraseología del español y el serbio, puesto que se trata de

buscar correspondencias entre dos lenguas ciertamente diferentes. Según los postulados de Newmark (2006) existen tres procedimientos en la traducción de las "metáforas estereotipadas", entre las que podemos incluir las locuciones. El primero consiste en sustituir una locución de la lengua origen (LO) por una locución equivalente en la lengua de traducción (LT). El segundo, en reemplazar la imagen de la locución de la LO por otra imagen de la locución de la LT. El último es la reducción de la locución de la LO a su sentido en la LT. Se puede hablar de un cuarto procedimiento, sólo en textos "anónimos", que, en realidad, supone, en caso de que resulte redundante, la omisión de la locución (Newmark, 2006: 156).

Es lógico pensar que el procedimiento menos empleado sea el primero, por tratarse de dos lenguas diferentes que, además, pertenecen a familias lingüísticas distintas. Nos referimos a equivalentes plenos, cuya imagen, significado y valores pragmáticos coinciden completamente, lo cual sucede casi exclusivamente con los llamados «europeísmos» (Corpas Pastor, 2000: 487 Y 2003: 217). Ejemplos de europeísmos también se dan entre las dos lenguas en cuestión[3]: *ojo por ojo, diente por diente* [oko za oko, zub za zub], *lobo con piel de cordero* [vuk u jagnjećoj koži], *edificar sobre la arena* [graditi / zidati na pesku], *fruta prohibida* [zabranjeno voće], *lavarse las manos* [prati ruke], etc. En nuestro corpus figuran tan sólo algunos ejemplos[4]:

- –Y ¿por qué no ganar al tiempo por la mano? La vida es breve y sentarse a esperar no es la fórmula pertinente; no tenemos derecho a *cruzarnos de brazos*. (*El hereje,* 86)
  - A zašto da sami ne uštedite na vremenu? Život je kratak, i sedeti i čekati nije zgodno rešenje. Nemamo pravo da *skrstimo ruke***.** (*Jeretik,* 67)
- Algún día podremos *sacar a la luz* nuestra fe. (*El hereje,* 319)
  - Jednom ćemo moći da *iznesemo* našu veru *na svetlost dana*. (*Jeretik,* 262)
- –Vuesa merced trata de eludir mis preguntas aunque no ignore que dispongo de sistemas eficaces para *desatar las lenguas*. (*El hereje,* 439)
  - Milostivi, vi pokušavate da izbegnete da direktno odgovorite na moja pitanja, mada ste svesni da raspolažem i delotvornijim sredstvima da *razvežem jezik***.** (*Jeretik,* 364-365)

Lo que menos esperábamos encontrar es la omisión de las locuciones empleadas en la LO; hemos registrado tres casos[5]:

- Sin embargo, las copias de cuadros, que distribuyó por la parte noble de la casa, no tuvieron acceso al santuario matrimonial, tan *venido a menos* […] *(El hereje,* 299-300)
- *Habían corrido*, pues, *un riesgo* innecesario. (*El hereje,* 342)
- Cipriano se dijo que ella era lo único que *echaba en falta* en esos momentos. (*El hereje,* 398)

Suponemos que se trata de un mero descuido, puesto que las dos últimas locuciones ya habían sido empleadas en el mismo texto y, por tanto, traducidas varias veces.

El procedimiento que más nos interesaba y el que más esperábamos encontrar es el segundo (equivalentes parciales) y, en menor medida, el tercero (reducción de la locución a su sentido). Las razones son obvias: es difícil que haya muchos equivalentes plenos entre una lengua romance y una eslava, a no ser que se trate de locuciones procedentes de la Biblia y la

[3] Para más ejemplos sobre este tema véase Pejović (2009b).

[4] Parecidas a estas locuciones son algunas colocaciones complejas, como [*conocer / saber*] *al dedillo*, que tiene un equivalente pleno en serbio:

- Don Bernardo Salcedo *conocía* el itinerario *al dedillo*. (*El hereje,* 90)
  - Don Bernardo Salcedo *je poznavao* puteve *u prste***.** (*Jeretik,* 71)

[5] En el primer ejemplo falta la traducción de la locución y en los otros dos falta la traducción de las frases enteras.

mitología, cuya traducción se resolvería con el primer procedimiento arriba reseñado. Además, las locuciones reflejan a menudo peculiaridades culturales de cada comunidad lingüística, por lo que es lógico que unos mismos fenómenos y unas mismas creencias se expresen mediante imágenes, metáforas diferentes.

Nosotros observamos estos dos procedimientos como uno, porque en ambos casos a la lengua meta (el serbio, en este caso) se transfiere el significado y el sentido de la locución de la lengua origen (el español, en este caso). En esa transferencia de sentido podemos destacar los siguientes procedimientos: locuciones parcialmente equivalentes, una sola palabra (generalmente un verbo), sintagmas libres (mediantes los que se describe, parafrasea el significado de la locución original) y colocaciones. A modo ilustrativo, veamos algunos ejemplos.

3.1. Locuciones parcialmente equivalentes

- […] afirmaba que había renunciado a dormir y se lamentaba de sus largas noches en vela, de *no pegar ojo*, de su insomnio irremediable. (*El hereje,* 77)
  - […] tako je tvrdio da se odrekao spavanja i jadao se na duge probdevene noći, na to da *nije oka sklopio*, na nesanicu kojoj nema leka. (*Jeretik*, 59)
- –*Mediarroba*, ¿es cierto que *te has caído de un nido* o sólo lo aparentas? (*El hereje,* 169)
  - *Politra*, jesi li ti stvarno *pao s kruške* ili se samo praviš? (*Jeretik,* 137)
- Pero durante el tiempo que duró la Conferencia, los padres Arnaldo y Toval parecían los encargados de llevar al colegio las últimas noticias sobre la misma, *arrimando* discretamente *el ascua a su sardina.* (*El hereje,* 185)
  - Činilo se da su očevi Arnaldo i Toval u toku Konferencije bili zaduženi da u internat donose najsvežije vesti o konferencijskim zbivanjima, pri čemu su diskretno *navodili vodu* svaki *na svoju vodenicu.* (*Jeretik,* 151)
- –A la caza no hay que *buscarle las cosquillas*. Si dice que no, es mejor dejarlo. (*El hereje,* 306)
  - U lovu ne treba *tražiti dlaku u jajetu*. Ako vidiš da ne ide, bolje je odustati. (*Jeretik,* 250)
- –Ella, ella; ¿te crees tú que la Domi *se chupa el dedo*? (*El príncipe destronado,* 124)
  - Ona, ona; misliš da je Domi *sisala vesla*? (*Svrgnuti princ,* 107)

No todas las locuciones parcialmente equivalentes presentan el mismo grado de equivalencia, es decir, las locuciones parcialmente equivalentes deben traducirse considerando no solo su significado sino también su nivel de uso y el registro al que pertenecen. Esto sirve para todos los casos de equivalencia parcial, se trate o no de locuciones. Por ejemplo:

- […] ahora tiene miedo, *se ha ensuciado los calzones* el muy cabrón. (*El hereje,* 486)
  - "Sad se uplašio, *usrao se u gaće*, rogonja." (*Jeretik,* 406)

La locución "usrati se u gaće" [cagarse en los calzones] es más "fuerte", más coloquial (hasta vulgar) que la locución española *ensuciarse los calzones*.

En los casos de equivalencia parcial llaman nuestra atención los matices de significado, porque en la traducción es frecuente que estos se pierdan o se modifiquen. En ese sentido se debe tener cuidado también con los "falsos amigos", porque puede suceder que las locuciones de la LO y la LT tengan un semema en común, pero que tengan otro u otros que los diferencien y que hagan que se empleen en contextos totalmente diferentes. He aquí un ejemplo de «equivalencia falsa»:

- Pero cuando, cuatro días más tarde, la María de las Casas se presentó en el almacén con la muchacha, a don Bernardo *se le cayó el alma a los pies.* (*El hereje,* 119)
  - A kada se četiri dana kasnije Marija de las Kasas obrela u magacinu sa devojkom, don Bernardu *se srce spustilo u pete.* (*Jeretik,* 95)

La estructura léxica de la locución española y la de la serbia son muy parecidas: contienen un verbo con un significado parecido (*caer*, en español, *bajar*, 'spustiti se' en serbio) y sustantivos referentes a las partes del cuerpo (*pie*, en español, *talones*, 'pete' en serbio; *alma*, en español, *corazón*, 'srce' en serbio). Sin embargo, sus significados son distintos: mientras que la locución española significa «acometer[le] la decepción o el desaliento» (DFDEA), la serbia significa «sentir miedo, asustarse». Otro ejemplo interesante, desde un punto de vista más semántico que léxico-semántico, es la locución española coloquial *no ver tres en un burro* que significa «ser muy miope» (DFEM), es decir, 'no ver'. Las locuciones serbias "ne videti ni prst pred okom" [no ver ni un dedo delante del ojo] y "ne videti ni belu mačku" [no ver ni un gato blanco] contienen el semema 'no ver' y, además, sememas que no están presentes en la locución española. La primera, además de significar 'no ver absolutamente nada', contiene un semema más: 'en la oscuridad, en la niebla, por la lluvia o por el humo'. La segunda locución serbia significa 'no ver bien por el cansancio, agotamiento'. Por tanto, ninguna de las locuciones serbias corresponde a la locución española.

En cuanto a la reducción de las locuciones a su sentido, según Newmark (2006: 155), conviene tener en cuenta que al reducir las locuciones «única y exclusivamente al sentido o al lenguaje literal […] los componentes semánticos no sólo se perderán o añadirán, sino que el impacto emotivo o pragmático quedará mermado o desaparecerá».

3.2. Traducción mediante un lexema

- Pero doña Catalina atendía a su esposo que le aconsejaba, en tono didáctico, que se pusiera cómoda, que no pensaría *dar a luz* con el gonete y la falda verdugada. (*El hereje,* 59)
  - Ali donja Katalina je svoju pažnju poklonila mužu, koji ju je pučnim glasom savetovao da se opusti, da ne misli o tome što *se porađa* u haljini i suknji sa krinolinom. (*Jeretik, 56*)
- ¿No ha visto a los niños por la calle de Santiago? Todos están llenos de incordios y bubas. Valladolid *se lleva la palma* en enfermedades asquerosas. (*El hereje,* 116)
  - Zar nisi videla decu na ulicama Santijaga? Sva su u oteklinama i čirevima. Valjadolid *prednjači* u odvratnim bolestima. (*Jeretik,* 92)
- Cipriano *le llevaba la corriente* y, a su vez, le insinuaba la posibilidad de hacerse cargo del transporte de sus vellones desplazando a los moriscos de Segovia. (*El hereje,* 241)
  - Siprijano mu *je povlađivao*, ali je, navodeći vodu na svoju vodenicu, nagoveštavao mogućnost da on obavlja transport don Sentenovih runa čime bi preuzeo taj posao od segovijskih Mavara. (*Jeretik,* 196)
- No me *dé* más *la murga.* Si no me lo ha dicho usted veinte veces, no me lo ha dicho ninguna. (*El príncipe destronado,* 123)
  - Ne *gnjavite* me više**.** Ako mi ton iste rekli sto puta, niste nijednom. (*Svrgnuti princ,* 106)
- La Domi *dio un brinco*, agarró a Quico de un brazo y le zarandeó […] (*El príncipe destronado,* 127)
  - Domi *skoči*, zgrabi Kika za ruku i prodrmusa ga […] (*Svrgnuti princ,* 109)

En caso de traducción mediante una sola palabra (generalmente un verbo)[6] es aún más importante elegir bien entre los verbos probables, para cumplir el mayor número posible de "requisitos" fraseológicos. Muy buen ejemplo de ello es el siguiente:

- Teófilo Roldán *empinaba el codo* sin cesar. Había llegado a ese punto soñado en que se pierde la gravidez del cuerpo y se siente uno flotar. (*El hereje,* 105)
  - Teofilo Roldan *je lokao* bez prestanka. (*Jeretik,* 83)

[6] Cabe destacar que en varios casos para su traducción se han empleado locuciones serbias como equivalentes a algunos verbos españoles, lo cual demuestra que las locuciones son parte importante del léxico de ambas lenguas.

donde la locución *empinar el codo* está muy bien reflejada en el verbo "lokati", que tampoco podría traducirse mejor al español que con dicha locución.

3.3. Traducción mediante paráfrasis

- Luego, cuando el pequeño empezó a *hacer títeres* por los rincones, la chica, muy ufana, recalcó: es fuerte, madre. (*El hereje,* 138)
  - A zatim, kada je dečak počeo da *izvodi očaravajuće veštine* po uglovima kuće, devojka, veoma ponosna, otresito reče: "Snažan je, majko. […]" (*Jeretik,* 111)
- Los vecinos de Peñaflor y Wamba aseguraban que la Teodomira […] era, en rigor, para don Segundo, un burro de carga, ya que las dos criadas de servicio, a la hora de esquilar al ganado, *escurrían el bulto.* (*El hereje,* 219)
  - Susedi iz Penjaflora i Vambe tvrde da je Teodomira […] zapravo za don Segunda teleća marva, jer dve služavke koje tamo rade *beže od posla* u vreme striženja ovaca. (*Jeretik,* 178)
- ¿Es eso todo lo que se te ocurre después de *devanarme los sesos* para adecentar el dormitorio? (*El hereje,* 312)
  - Da li je to sve što ti pada na pamet dok *se ja ubih razmišljajući* kako da uredim spavaću sobu? (*Jeretik,* 256)
- Pero dijo que […] iba a decir dos palabras sobre el tema que *traían entre manos*: las reliquias. (*El hereje,* 330)
  - Ali […] reče da će iskoristiti okolnosti i čitanje odeljka, te će reći par reči o temi koju *upravo imaju pred sobom:* o relikvijama. (*Jeretik,* 271)

3.4. Colocaciones

- […] Juan Sánchez *perdió los estribos* y empezó a despotricar y a dar tan grandes voces que tuvieron que venir dos oficiales del Santo Oficio para poner orden. (*El hereje,* 416)
  - […] Huan Sančez *izgubi strpljenje* i poče da ga psuje toliko glasno da su dva poverenika Inkvizicije morala da se umešaju ne bi li opet uveli red. (*Jeretik,* 343)
- Mas como el Femio no le *hiciera caso*, se puso de puntillas, abrió la puerta y salió corriendo por el pasillo, diciendo a voces […] (*El príncipe destronado,* 109)
  - Ali pošto Femio *nije obraćao pažnju* na njega, Kiko se prope na prste, otvori vrata i istrča na hodnik vičući […] (*Svrgnuti princ,* 95)

Solamente en tres casos hemos encontrado una *traducción literal* de las locuciones españolas:

- –*No* parece que *haya moros en la costa* –dijo. (*El hereje,* 45)
  - Izgleda da *nema Mavara na obali* – reče. (*Jeretik,* 36)
- Atila, el mastín feroz que le regalaron de cachorro, correteaba ladrando entre la tapia y el edificio y *dormía con un ojo abierto* en la caseta de la entrada. (*El hereje,* 102)
  - Atila, snažan mastif kojeg su mu poklonili dok je još bio štene, lajući je trčkarao između ograde i zgrade, a *spavao je* u kućici na ulazu, *sa jednim okom otvorenim.* (*Jeretik,* 79)
- Hablaba y hablaba sin mesura. *Remachaba el clavo.* (*El hereje,* 310)
  - Govorio je i govorio bez kraja i konca. *Zakucavao je ekser dublje*. (*Jeretik,* 254)

Por último, consideramos que en algunos casos hay una *traducción errónea*, como:

traer(se) entre manos = *"imati zajedničko" [tener en común]

- Únicamente Federico, el Manrique, se preguntaba qué *se traerían entre manos* aquellos dos hombres que explicara la turbiedad de sus ojos y sus torpes ademanes. (*El hereje,* 130)
  - Samo se Federiko, pristojan mladić, primetivši Manrikeovu pohotnost, pitao šta bi to *zajedničko* ova dva čoveka *mogla imati* što bi objasnilo njihove usporene pokrete i zamućene poglede. (*Jeretik,* 103)

dar el pego = *"biti lažljivac" [ser un embustero]

- –Tú *das el pego*, chiquillo. ¿Es posible saber de dónde sacas esas fuerzas? –preguntó. (*El hereje,* 252)
  - Ti si *lažljivac,* dečko. Da mi je samo znati odakle ti tolika snaga? – upita ga. (*Jeretik,* 206)

4. LA POLISEMIA DE LAS LOCUCIONES

En nuestro corpus figuran nueve locuciones empleadas varias veces por el escritor, lo cual nos ha animado a averiguar si han recibido siempre la misma traducción. Se trata de las locuciones *echar en falta, echar de menos, echar mano* [de algo / alguien]*, dar cuenta* [de]*, hacerse lenguas, echar en cara, traer entre manos, pasar revista* [a]*, dejar (mucho) que desear.* Primero hemos comprobado si son monosémicas o polisémicas, porque si la locución tiene un solo significado es interesante ver si siempre se ha traducido de la misma forma; si se ha traducido de diferentes maneras, habría que comprobar de qué depende. Resulta que los tres diccionarios que hemos consultado no incluyen estas locuciones de la misma forma[7]. Por ejemplo:

(DFDEA) **echar en falta** [a una persona o cosa]. v. Notar la falta o ausencia [de ella].
(DLV) **echar en falta** *v.* [alguien, algo / a alguien] Observar la falta de una persona o de una cosa] → **echar de menos**
(DFEM) **echar una persona en falta a alguien/algo** (f.).
A: *Notar que falta alguien o algo*
B: *Sentir la necesidad de alguien o algo que falta*

Observamos que solamente el DFEM registra esta locución como polisémica. Esta locución está traducida al serbio mediante el verbo "nedostajati" en cuatro de los seis casos, lo cual corresponde al segundo significado que encontramos en el DFEM; en una ocasión toda la oración que contiene esta expresión se ha omitido en la traducción y en otra se traduce mediante paráfrasis, que corresponde al primer significado que hemos encontrado en el mismo diccionario. Por tanto, la traducción corrobora la polisemia de esta locución, lo cual, sin duda, debería reflejarse en un diccionario fraseológico (monolingüe o bilingüe). El mismo verbo serbio sirve como equivalente a la locución *echar de menos* (DFDEA: «notar que falta, frec. con sentimiento»; DFEM: «lamentar la ausencia de alguien o algo»; DLV: «observar la falta de una persona o de una cosa»); no obstante, en este segundo caso ni hay paráfrasis ni hace falta parafrasear, puesto que el verbo "nedostajati" tiene el mismo significado que la locución. Por tanto, las dos locuciones españolas son sinónimas, tal y como se señala en el DLV, pero solo en determinados contextos, porque no comparten todos los sememas.[8] Entonces, si en la frase «Me parece que *echo en falta* una mujer a mi lado» (*El hereje,* 110) sustituyéramos la locución *echar en falta* por *echar de menos* [*a*], consideramos que el efecto no sería el mismo, porque, a nuestro modo de ver, la locución *echar de menos* supone una persona / cosa, etc. conocida. Este pequeño matiz se nota también en la traducción: la frase «Čini mi se da mi *nedostaje* žena» (*Jeretik,* 87) puede interpretarse fácilmente como que la persona que habla, en realidad, "extraña" a *su* mujer, y no "necesita" a alguna mujer, a cualquiera. Conviene señalar que en la traducción al serbio este matiz tan importante podría compensarse mediante algún indefinido, lo cual no es el caso si se traduce mediante el sintagma "biti potrebna" o el verbo "trebati".

[7] La inclusión de las locuciones en cada uno de los diccionarios consultados varía bastante. Así, lo que para uno es, a veces, una locución, que, dependiendo del contexto, exige diferentes preposiciones, para otros son locuciones diferentes. Véase la locución *dar cuenta*, por ejemplo.
[8] Más información y ejemplos sobre la sinonimia en la fraseología véanse en Pejović (2008b).

Las locuciones *echar mano de, dar cuenta de* y *hacerse lenguas* se traducen mediante diferentes verbos serbios, dependiendo del contexto, como si cada una tuviera como equivalente un hiperónimo que, de acuerdo con la situación comunicativa y el contexto, se convirtiera en un hipónimo, a veces precisado y reforzado mediante alguna otra palabra, como un adverbio. Por ejemplo, el caso de *hacerse lenguas,* se traduce, entre otros, con diferentes verbos reforzados mediante la locución adverbial "nadugačko i naširoko", o mediante uno de los adverbios empleados en esta locución adverbial. El empleo de estos adverbios es uno de los medios que, como destaca Newmark (2006), sirven para *compensar* los matices idiomáticos que tiene la locución verbal de la lengua de origen, porque, en caso de que existan equivalentes parciales, con una «nueva imagen en la LT, por aceptable que sea la metáfora en esta lengua, siempre habrá un mínimo de cambio de significado y normalmente de tono», por lo cual los traductores «tendrán que escoger entre la compensación en otro lugar del contexto lingüístico y la infratraducción» (Newmark, 2006: 154). La locución *echar en cara* tiene varios equivalentes en serbio; mejor dicho, tiene diferentes variantes de una misma locución serbia: "reći u lice" [decir en la cara]. Puesto que esta locución serbia no está estilísticamente marcada, las traductoras recurren más a sus variantes informales, empleando diferentes verbos: "sipati / bacati u lice". Esta locución podría traducirse al serbio también mediante el verbo "prebaciti" [reprochar]. Evidentemente, se ha optado por mantener la locución, probablemente por su expresividad.

CONCLUSIONES

Los sistemas fraseológicos del español y el serbio no parecen mostrar muchos rasgos en común. Los equivalentes plenos son pocos, por lo que en la mayoría de los casos se recurre a la transferencia de significado y sentido de la locución, generalmente en forma de equivalentes parciales, pero también mediante unidades léxicas simples y paráfrasis. Aun más importante resulta el hecho de que algunas locuciones presenten más de un significado, lo que complica su traducción. Consideramos que para los análisis contrastivos en el ámbito de la fraseología de ambas lenguas en cuestión sería muy importante la elaboración de corpus, porque tan sólo con un número representativo de ejemplos se pueden observar adecuadamente las características y los valores de las locuciones. Teniendo en cuenta que en la traducción en general es imprescindible cumplir varios requisitos (el significado de un lexema, sintagma, etc., el sentido, el registro, el nivel de uso, los valores pragmáticos, etc.), solamente los corpus pueden ayudar a adentrarnos en estas estructuras, tan diferentes unas de otras, cuyos elementos constituyentes están tan entrelazados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DELIBES, M. (1998=2003) *El hereje*. Barcelona: Ediciones Destino.

DELIBES, M. (2002): *Jeretik*, (prevod Tanja Nestorović i Ivana Gobeljić) Beograd: Gutenbergova galaksija.

DELIBES, M. (1983): *El príncipe destronado*. Madrid: Ediciones Destino.

DELIBES, M. (1984): *Svrgnuti princ*, (prevod Bada Domić i Maša Teslić). Beograd: Nolit.

DFDEA = SECO, M. *et all*. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

DLV = PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

DFEM = VARELA, F.; KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

MATEŠIC, J. (1982=2007): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika.* Zagreb: Školska knjiga.

Rečnik srpskoga jezika. Novi Sad: Matica srpska, 2007.

Estudios

ALVAR LÓPEZ, M. (1983): «Lengua y habla en las novelas de Miguel Delibes», *Bulletin hispanique*, 85/ 3-4: 299-324

CASARES, J. (1950=1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2000): «Acerca de la (*in*)*traducibilidad* de la fraseología», en G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones.* Barcelona: Anthropos.

GARCÍA YEBRA, V. (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

HURTADO ALBIR, A. (2007): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

KOIKE, K. (2005): «Colocaciones complejas en el español actual», en R. Almela, E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.): *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia: Universidad de Murcia, 169-184.

NEWMARK, P. (2006): *Manual de traducción* (trad. Virgilio Moya). Madrid: Cátedra.

PEJOVIĆ, A. (2008a): «Criterios para la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español», en R. Monroy y A. Sánchez (eds.): *25 Años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y Retos*. Murcia: Universidad de Murcia, 659-664.

PEJOVIĆ, A. (2008b): «La sinonimia en la fraseología», en *Srpski jezik,* 13/1-2: 313-322.

PEJOVIĆ, A. (2009a): «De la idea a la locución: hacia la propuesta de un nuevo diccionario fraseológico basado en los ejemplos procedentes de corpus textuales», en P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (eds.): *Panorama de investigaciones basadas en corpus*, Murcia: Universidad de Murcia, AELINCO, 430-442.

PEJOVIĆ, A. (2009b): «Kulturni i istorijski identitet u ogledalu frazeologije», en B. Mišić Ilić y V. Lopičić (eds.): *Jezik, književnost, identitet: jezička istraživanja. Zbornik radova*. t.I, Niš: SVEN, 86-93.

RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», en *Homenaje al Prof. J. Cantera*, Madrid: Serv. Publicaciones Universidad Complutense, 431-440.

TIMOFEEVA, L. (2007): «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático», *Interlingüística*, 17: 1029-1038.

